

## Vorwort

Dieser Band enthält die drei zu Chopins Lebzeiten herausgegebenen Impromptus und das erst nach seinem Tode veröffentlichte und von dem Herausgeber Fontana so bezeichnete Fantaisie-Impromptu, das hier dank des Entgegenkommens von Artur Rubinstein der allgemein bekannten Fassung der Erstausgaben in der stark abweichenden Fassung des Autographs gegenübergestellt werden konnte. – Die Richtlinien für die editorische Arbeit wurden aus der schon bei den vorhergehenden Bänden dieser Chopin-Ausgabe entwickelten Methode abgeleitet, nach der bei Vorhandensein mehrerer Quellen nach Möglichkeit eine einheitliche Quellenschicht zu Grunde gelegt wird. Die *Bemerkungen* am Ende des Bandes geben über die Quellengrundlagen und die Lesartenvergleiche erschöpfende Auskunft. – Die Notierung folgt im Wesentlichen der Schreibweise der Quellen und unterstreicht damit auch optisch manche tonräumliche Zusammenhänge, die bei modernen Notierungsgewohnheiten weniger sichtbar werden. Ziffern in Schrägschrift stammen aus den Quellen und dürften damit einen von Chopin beabsichtigten Fingersatz darstellen. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen offenbar nur aus Versehen.

Aufrichtiger Dank für freundlicherweise zur Verfügung gestelltes Quellenmaterial sei an folgende Persönlichkeiten, Bibliotheken und Archive abgestattet: Herrn Artur Rubinstein, Paris; Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde, Wien; Bibliothèque Nationale, Paris; Chopin-Gesellschaft, Warschau; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin; Photogrammarchiv in der Musiksammlung der Österreichischen Nationalbibliothek, Wien. Ferner sage ich für wichtige Auskünfte und Hinweise in Quellenfragen besonderen Dank Frau Krystyna Kobylańska, Warschau.

Duisburg, Sommer 1974  
Ewald Zimmermann

## Preface

This volume contains the three Impromptus published during Chopin's lifetime, and the Fantaisie-Impromptu (so described by the editor Julian Fontana) issued posthumously. Through the cooperation of Mr. Artur Rubinstein the version generally known from the first editions may be contrasted with the very different version of the autograph. – The editorial principles are in line with those outlined in preceding volumes of this Chopin Edition. By their application and because of the availability of a number of sources it was possible to establish the text on a collation of various authentic sources. The *Comments* accompanying this edition give full information regarding the basic source material and comparative readings. – In essentials the notation follows the manner of the sources and thereby visually emphasises many tonal relationships which are less evident in the customary modern notation. Figures in italics are from the sources and can, therefore, be taken to show fingering intended by Chopin. Indications within brackets were evidently omitted from the sources through inadvertence.

Sincere thanks for their kindness in making source material available are due to: Mr. Artur Rubinstein, Paris; Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde, Vienna; Bibliothèque Nationale, Paris; the Chopin Society, Warsaw; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin; Photographic Archives in the Music Department of the Österreichische Nationalbibliothek, Vienna. I am also especially grateful to Mrs. Krystyna Kobylańska, of Warsaw, both for the important information and the advice she has preferred in respect of matters relating to sources.

Duisburg, summer 1974  
Ewald Zimmermann

## Préface

Le volume renferme les trois impromptus édités du vivant de Chopin, de même que la Fantaisie-Impromptu publiée après sa mort et ainsi nommée par l'éditeur Fontana. Grâce à l'empressement d'Artur Rubinstein, on a pu, ici, comparer la version généralement connue de la première édition avec celle de l'autographe dont elle s'écarte largement. – Les directives concernant les travaux d'édition dérivent des méthodes employées pour les volumes précédents de cette édition de Chopin pour laquelle, lorsque plusieurs sources se présentent, on se base autant que possible sur un groupe de sources homogènes. Les remarques à la fin du volume donnent les renseignements complets sur la base des sources et la comparaison des textes. – La notation suit en général l'écriture des sources et de ce fait, souligne aussi le rapport visuel des notes entr'elles, ce qui n'est pas aussi perceptible dans la notation moderne. Les chiffres en italique proviennent des sources et peuvent représenter un doigté prévu par Chopin. Les signes entre parenthèses ne se trouvent pas dans les sources où leur absence est visiblement due à un oubli.

J'exprime ma reconnaissance sincère aux personnalités, bibliothèques et archives suivantes pour les documents concernant les sources mis aimablement à ma disposition: Monsieur Artur Rubinstein, Paris; Bibliothek der Gesellschaft der Musikfreunde, Vienne; Bibliothèque Nationale, Paris; Société Fr. Chopin, Varsovie; Deutsche Staatsbibliothek, Berlin; Archive des photographes dans la collection de musique de la Österreichische Nationalbibliothek, Vienne. De plus, je remercie tout particulièrement Madame Krystyna Kobylańska, Varsovie, des précieux renseignements et indications qu'elle a eu l'amabilité de me donner concernant les sources.

Duisburg, été 1974  
Ewald Zimmermann